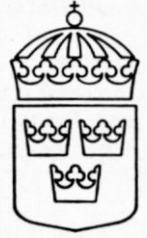


Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1978: 6

Nr 6

**Överenskommelse med Tyska Demokratiska Republiken
om fiske.**

Berlin den 16 december 1977

Regeringen beslöt om noteväxling den 25 maj 1978.

Överenskommelsen trädde i kraft den 6 juni 1978 efter verkställd noteväxling.

Riksdagsbehandling: Prop. 1977/78: 147, JoU 1977/78: 31,
Rsk 1977/78: 325

**Överenskommelse
mellan Konungariket Sveriges regering
och Tyska Demokratiska Republikens
regering om fiske**

Konungariket Sveriges regering och Tyska Demokratiska Republikens regering,

som strävar efter att stärka de vänskapliga förbindelserna mellan Konungariket Sverige och Tyska Demokratiska Republiken,

som bekräftar sin gemensamma önskan att skydda havets levande tillgångar, i synnerhet de levande tillgångarna i de vatten som omfattas av konventionen den 13 september 1973 rörande fisket och bevarandet av de levande tillgångarna i Östersjön och Bälten, och att säkerställa ett så ändamålsenligt hushållande och utnyttjande som möjligt av dessa tillgångar,

som beaktar den svenska regeringens beslut att utvidga sin fiskerijurisdiktion till områden utanför den svenska kusten,

som beaktar Tyska Demokratiska Republikens sedvanliga fiske i dessa områden och som strävar efter att nu och i framtiden så mycket som möjligt minska följderna för detta fiske av utvidgningen av den svenska fiskerijurisdiktionen till dessa områden,

som beaktar det svenska fisket i de vatten som kan komma att omfattas av Tyska Demokratiska Republikens fiskerijurisdiktion,

har överenskommit om följande:

Artikel I

Fiskefartyg från Tyska Demokratiska Republiken skall, på de villkor som är fastställda i denna överenskommelse, få tillträde till det område som omfattas av svensk fiskerijurisdiktion utanför tolv nau-

**Abkommen
zwischen der Regierung des Königreiches
Schweden und der Regierung der
Deutschen Demokratischen Republik
über die Fischerei**

Die Regierung des Königreiches Schweden und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik,

in dem Bestreben, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen dem Königreich Schweden und der Deutschen Demokratischen Republik zu festigen,

ihren gemeinsamen Wunsch bekräftigend, den Schutz der lebenden Ressourcen des Meeres, besonders der lebenden Ressourcen der Gewässer im Gebiet der Konvention über die Fischerei und den Schutz der lebenden Ressourcen in der Ostsee und den Belten vom 13. September 1973, zu gewährleisten und die rationellste Bewirtschaftung und Nutzung dieser Ressourcen zu sichern,

in Anbetracht der Entscheidung der Regierung Schwedens, ihre Fischereijurisdiktion auf Gebiete vor der schwedischen Küste zu erweitern,

unter Berücksichtigung der gewohnheitsmäßigen Fischerei der Deutschen Demokratischen Republik in diesen Gebieten und in dem Bestreben, jetzt und in Zukunft die durch Anwendung der schwedischen Jurisdiktion auf die genannten Gebiete verursachten Folgen für diese Fischerei so gering wie möglich zu halten,

unter Berücksichtigung der schwedischen Fangtätigkeit in den Gewässern, die zu dem Gebiet unter der Fischereijurisdiktion der Deutschen Demokratischen Republik gehören können,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel I

Fischereifahrzeugen der Deutschen Demokratischen Republik wird der Zugang zu dem unter schwedischer Fischereijurisdiktion stehenden Gebiet außerhalb einer Entfernung von 12 Seemeilen von den Basis-

tiska mil från de baslinjer från vilka bredden av territorialhavet beräknas.

Artikel II

Sveriges regering fastställer årligen för det område som omfattas av svensk fiskerijurisdiktion den totala tillåtna fångstmängden för enskilda bestånd eller grupper av bestånd, varvid hänsyn skall tas till beståndens ömsesidiga beroende, internationellt accepterade kriterier, bästa tillgängliga vetenskapliga rön och andra omständigheter av betydelse.

Artikel III

1. Sveriges regering fastställer årligen efter konsultationer med Tyska Demokratiska Republikens regering fångstkvoter för fiskefartyg från Tyska Demokratiska Republiken samt de områden inom vilka dessa kvoter får fångas. Dessa beslut meddelas med förbehåll för de ändringar som kan bli nödvändiga på grund av oförutsedda omständigheter, i synnerhet för att genomföra nödvändiga brådskande skyddsåtgärder under beaktande av bästa tillgängliga vetenskapliga rön.

2. Under perioden till och med den 31 december 1979 skall Sveriges regering vid fastställandet av fångstkvoter för Tyska Demokratiska Republikens fiskefartyg beakta alla åtgärder av betydelse som vidtagits inom ramen för konventionen den 13 september 1973 rörande fisket och bevarandet av de levande tillgångarna i Östersjön och Bälten, Tyska Demokratiska Republikens sedvanliga fiske i det berörda området och alla andra omständigheter av betydelse.

3. Efter den i punkt 2 nämnda tidpunkten åtnjuter Tyska Demokratiska Republikens fiskefartyg fångsträttigheter i det i artikel I nämnda området

linien, von denen aus die Breite der Territorialgewässer Schwedens gemessen werden, zu den in diesem Abkommen festgelegten Bedingungen gewährt.

Artikel II

Die Regierung Schwedens legt jährlich für das unter ihrer Fischereijurisdiktion stehende Gebiet Gesamtfangmengen für einzelne Bestände oder Bestandskomplexe fest unter Berücksichtigung der gegenseitigen Abhängigkeit der Bestände, international anerkannter Kriterien, der besten verfügbaren wissenschaftlichen Daten und anderer relevanter Faktoren.

Artikel III

1. Die Regierung Schwedens legt nach Konsultationen mit der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik jährlich die Quoten für Fischereifahrzeuge der Deutschen Demokratischen Republik fest sowie die Gebiete, in denen diese Quoten gefischt werden können. Diese Festlegungen unterliegen erforderlichenfalls Änderungen, um unvorhersehbaren Umständen Rechnung zu tragen, insbesondere der Notwendigkeit dringlicher Schutzmaßnahmen auf der Grundlage der besten zur Verfügung stehenden wissenschaftlichen Erkenntnisse.

2. Während des am 31. Dezember 1979 endenden Zeitraums berücksichtigt die Regierung Schwedens bei der Festlegung der Quoten für Fischereifahrzeuge der Deutschen Demokratischen Republik alle relevanten Maßnahmen, die im Rahmen der Konvention über die Fischerei und den Schutz der lebenden Ressourcen in der Ostsee und den Belten vom 13. September 1973 getroffen worden sind, die gewohnheitsmäßige Fangtätigkeit der Deutschen Demokratischen Republik in dem betreffenden Gebiet und alle anderen relevanten Faktoren.

3. Nach dem in Absatz 2 genannten Zeitpunkt genießen die Fischereifahrzeuge der Deutschen Demokratischen Republik in dem in Artikel I genannten Gebiet Fangrechte

a) i den omfattning som är nödvändig för att motsvara svenska fiskefartygs fångster i de vattenområden som kan komma att omfattas av Tyska Demokratiska Republikens fiskerijurisdiktion,

b) i den omfattning som anges i artikel IV i denna överenskommelse.

Artikel IV

Om det efter svenska regeringens fastställande av tillåten fångstmängd skulle visa sig att denna fångstmängd överstiger den svenska fångstkapaciteten, kan fiskefartyg som för Tyska Demokratiska Republikens flagga få rätt att delta i fisket inom det område som omfattas av svensk fiskerijurisdiktion inom ramen för en kontingent av sådana överskottskvantiteter och på de villkor som fastställs av svenska regeringen efter konsultationer med Tyska Demokratiska Republikens regering under beaktande av behoven för fiskerinäringen i Tyska Demokratiska Republikens och andra omständigheter av betydelse.

Artikel V

1. Tyska Demokratiska Republikens regering garanterar att fiskefartyg från Tyska Demokratiska Republiken vid sitt fiske inom det i artikel I nämnda området iakttar de skyddsåtgärder och andra villkor som fastställts för sådant fiske. Fiskefartyg från Tyska Demokratiska Republiken är i det område som omfattas av svensk fiskerijurisdiktion underkastade svensk lagstiftning på fiskets område.

2. Fiskefartyg från Tyska Demokratiska Republiken skall dagligen i loggböcker införa uppgifter av betydelse om fiskeplatser, fiskeansträngning och fångster, vilka skall finnas tillgängliga för inspektion när som helst under vistelse på området under svensk fiskerijurisdiktion. Varje fiskefartyg skall

a) i dem Umfang, der notwendig ist, um die Fangtätigkeit durch schwedische Fischereifahrzeuge auszugleichen in den Gewässern, die zu dem Gebiet unter der Fischereijurisdiktion der Deutschen Demokratischen Republik gehören können,

b) in dem gemäß Artikel IV dieses Abkommens gewährten Umfange.

Artikel IV

Sollte sich nach Festlegung des zulässigen Gesamtfangs durch die schwedische Regierung erweisen, daß diese Fangmenge die schwedische Fangkapazität übersteigt, können Fischereifahrzeuge unter der Flagge der Deutschen Demokratischen Republik zur Teilnahme an der Fangtätigkeit innerhalb des Gebietes unter schwedischer Fischereijurisdiktion im Rahmen eines Kontingents solcher überschüssigen Mengen und zu solchen Bedingungen zugelassen werden, wie sie von der schwedischen Regierung nach Konsultationen mit der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik unter Berücksichtigung des Bedarfs der Fischwirtschaft der Deutschen Demokratischen Republik und anderer relevanter Faktoren festgelegt wurden.

Artikel V

1. Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik gewährleistet, daß die Fischereifahrzeuge der Deutschen Demokratischen Republik bei ihrer Fangtätigkeit innerhalb des im Artikel I genannten Gebietes die Schutzmaßnahmen und anderen für eine solche Fangtätigkeit festgelegten Bedingungen einhalten. Die Fischereifahrzeuge der Deutschen Demokratischen Republik unterliegen in dem unter schwedischer Fischereijurisdiktion stehenden Gebiet der schwedischen Gesetzgebung auf dem Gebiet des Fischereiwesens.

2. Die Fischereifahrzeuge der Deutschen Demokratischen Republik tragen täglich relevante Angaben über Fanggründe, Fangtätigkeit und Fangergebnisse in Logbücher ein, die jederzeit während des Aufenthaltes in dem Gebiet unter schwedischer Fischereijurisdiktion zur Inspektion vorliegen

över radio rapportera när dess fiske inom området under svensk fiskerijurisdiktion påbörjas och avslutas. Behörig myndighet i Tyska Demokratiska Republiken skall till behörig svensk myndighet lämna detaljerade rapporter om fångst, fisketid och andra omständigheter av betydelse på det sätt som föreskrivs av svenska myndigheter.

Bestämmelserna i denna punkt är utan förfång för punkt 1 i denna artikel.

3. Om nya lagar, förordningar eller villkor utfärdas, som är av särskild betydelse för det fiske som bedrivs av Tyska Demokratiska Republikens fiskefartyg enligt bestämmelserna i denna överenskommelse, skall Sveriges regering i förväg lämna underrättelse härom till Tyska Demokratiska Republikens regering.

4. Sveriges regering kan i det område som omfattas av svensk fiskerijurisdiktion i överensstämmelse med folkkrätten vidtaga de åtgärder som kan visa sig nödvändiga för att säkerställa att fartyg som för Tyska Demokratiska Republikens flagga iakttar bestämmelserna i denna överenskommelse.

Artikel VI

Behöriga myndigheter i Tyska Demokratiska Republiken skall underrätta behöriga svenska myndigheter om namn, registreringsnummer, fångstredskap som avses bli använt samt andra uppgifter av betydelse liksom befälhavarnas namn på de fiskefartyg från Tyska Demokratiska Republiken som i enlighet med artikel I avser att bedriva fiske i det område som omfattas av svensk fiskerijurisdiktion. Sådan underrättelse skall också gälla de understöds- och hjälpfartyg som åtföljer fiskefartygen.

Behöriga svenska myndigheter skall utfärda erforderlig licens för varje fiskefartyg från Tyska Demokratiska Republiken, som får tillstånd att bedriva fiske.

müssen. Jedes Fischereifahrzeug berichtet über Funk über den Beginn und die Beendigung seiner Fangtätigkeit innerhalb des Gebiets unter schwedischer Fischereijurisdiktion. Das zuständige Organ der Deutschen Demokratischen Republik erstattet detaillierte Berichte an das zuständige schwedische Organ über Fangergebnisse, Fangdauer und andere relevante Faktoren in der von den schwedischen Organen vorgeschriebenen Art und Weise.

Die Bestimmungen dieses Absatzes berühren nicht Absatz 1 dieses Artikels.

3. Im Falle der Schaffung neuer Gesetze, Bestimmungen oder Bedingungen, die für die Ausübung der Fischerei durch Fischereifahrzeuge der Deutschen Demokratischen Republik gemäß den Bestimmungen dieses Abkommens von besonderer Bedeutung sind, sichert die Regierung Schwedens eine vorherige Mitteilung an die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik.

4. Die Regierung Schwedens kann innerhalb des unter ihrer Fischereijurisdiktion stehenden Gebietes und in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht erforderlichenfalls Maßnahmen ergreifen, um die Einhaltung der Bestimmungen dieses Abkommens der unter der Flagge der Deutschen Demokratischen Republik fahrenden Schiffe zu gewährleisten.

Artikel VI

Die zuständigen Organe der Deutschen Demokratischen Republik teilen den zuständigen schwedischen Organen den Namen, die Registriernummer, das vorgesehene Fanggerät und andere relevante Angaben sowie den Namen des Kapitäns des Fischereifahrzeugs der Deutschen Demokratischen Republik mit, das beabsichtigt, gemäß Artikel I in dem Gebiet unter schwedischer Fischereijurisdiktion zu fischen. Eine solche Mitteilung wird auch für Versorgungs- und Hilfsschiffe erfolgen, die diese Fischereifahrzeuge begleiten.

Die zuständigen schwedischen Organe stellen jedem Fischereifahrzeug der Deutschen Demokratischen Republik, das zum Fischfang zugelassen ist, eine entsprechende Lizenz aus.

Artikel VII

Båda parter åtar sig att samarbeta direkt och genom lämpliga internationella organisationer för att säkerställa en tillfredsställande hushållning och bevarande av de levande tillgångarna i havet, i synnerhet i fråga om bestånden i det område som omfattas av konventionen den 13 september 1973 rörande fisket och bevarandet av de levande tillgångarna i Östersjön och Bälten.

Artikel VIII

Sveriges regering och Tyska Demokratiska Republikens regering skall främja det kommersiella samarbetet på fiskerinäringsens område mellan företag i Sverige och i Tyska Demokratiska Republiken.

Artikel IX

Om Tyska Demokratiska Republikens regering upprättar en fiskezon skall Tyska Demokratiska Republikens regering ge svenska fiskefartyg, som önskar bedriva fiske i dessa vatten, rätt till sådant fiske på samma villkor som har fastställts i denna överenskommelse.

Artikel X

Denna överenskommelse är utan förfång för andra föreliggande överenskommelser mellan de båda regeringarna eller föreliggande multilaterala konventioner som har tillträtts av de båda regeringarna. Den är även utan förfång för vardera partens uppfattning i havsrättsliga frågor.

Artikel XI

Denna överenskommelse förutsätter godkännande enligt de fördragsslutande parternas inhemska rättsregler och träder i kraft den dag då noteväxling¹ om sådant godkännande äger rum. I avvaktan på ikraftträdande skall överenskommelsen proviso-

Artikel VII

Die beiden Seiten verpflichten sich, direkt und über geeignete internationale Organisationen zusammenzuarbeiten, um die zweckmäßige Bewirtschaftung und Erhaltung der lebenden Ressourcen des Meeres zu sichern, insbesondere in bezug auf Bestände, die im Gebiet der Konvention über die Fischerei und den Schutz der lebenden Ressourcen in der Ostsee und den Belten vom 13. September 1973 vorkommen, zu gewährleisten.

Artikel VIII

Die Regierung Schwedens und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik fördern die kommerzielle Zusammenarbeit von Betrieben Schwedens und der Deutschen Demokratischen Republik auf dem Gebiet der Fischwirtschaft.

Artikel IX

Für den Fall, daß die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik eine Fischereizone errichtet, wird die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik Fischereifahrzeugen Schwedens, die in diesen Gewässern Fischfang betreiben möchten, eine solche Fangtätigkeit unter den gleichen Bedingungen gestatten, wie sie gemäß diesem Abkommen festgelegt sind.

Artikel X

Dieses Abkommen berührt nicht andere zwischen den beiden Regierungen bestehende Abkommen oder bestehende multilaterale Konventionen, deren Partner die beiden Regierungen sind. Es berührt ebenfalls nicht die Auffassung einer der beiden Seiten in Fragen des Seerechts.

Artikel XI

Das vorliegende Abkommen bedarf der Bestätigung entsprechend den innerstaatlichen Rechtsvorschriften der Abkommenspartner und tritt am Tag des Notenaus-tausches über die erfolgte Bestätigung in Kraft. Das Abkommen wird bis zu seinem

¹ Noteväxling skedde den 6 juni 1978

riskt tillämpas från dagen för den svenska fiskezonens utvidgning.

Denna överenskommelse skall gälla för en tidsperiod av tio år. Om överenskommelsen icke uppsäges av någon av parterna minst tolv månader före utgången av denna period, skall den fortsätta att gälla för ytterligare tidsperioder om sex år såvida den icke skriftligen uppsäges minst tolv månader före utgången av någon sådan sexårsperiod.

Som skedde i Berlin den 16 december 1977 i två exemplar på svenska och tyska språken, vilka texter har lika vitsord.

För Sveriges regering

H. Danelius

För Tyska Demokratiska Republikens regering

H. Süß

Protokollsanteckning

I samband med undertecknandet av överenskommelsen mellan Konungariket Sveriges regering och Tyska Demokratiska Republikens regering om fiske nåddes enighet om att Konungariket Sveriges regering vid tolkning av begreppet "andra omständigheter av betydelse" i artikel IV i överenskommelsen skall beakta bland annat de båda regeringarnas hittillsvarande samarbete vid genomförandet av åtgärder för beståndens bevarande och ändamålsenliga utnyttjande samt Tyska Demokratiska Republikens sedvanliga fiske utanför Konungariket Sveriges kust i syfte att bereda Tyska Demokratiska Republikens fiske i den svenska fiskezonen så gynnsamma villkor som möjligt.

Inkrafttreten vom Tage der Ausdehnung der schwedischen Fischereizone vorläufig angewendet.

Dieses Abkommen hat eine Gültigkeitsdauer von 10 Jahren. Falls das Abkommen nicht durch eine der beiden Vertragsschließenden Seiten mindestens zwölf Monate vor Ablauf dieser Frist gekündigt wird, bleibt es für jeweils weitere sechs Jahre in Kraft, wenn es nicht zwölf Monate vor Ablauf einer solchen Sechsjahresfrist schriftlich gekündigt wird.

Ausgefertigt und unterzeichnet in Berlin am 16.XII.1977 in zwei Exemplaren, jeweils in schwedischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

Für die Regierung des Königreiches Schweden

H. Danelius

Für die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik

H. Süß

Protokollvermerk

Im Zusammenhang mit der Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Regierung des Königreiches Schweden und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über die Fischerei wurde Übereinstimmung darüber erzielt, daß die Regierung des Königreiches Schweden bei der Auslegung des Begriffes „andere relevante Faktoren“ in Artikel IV des Abkommens, unter anderem die bisherige Zusammenarbeit der beiden Regierungen bei der Verwirklichung von Erhaltungs- und Bewirtschaftungsmaßnahmen sowie die gewohnheitsmäßige Fischerei der Deutschen Demokratischen Republik vor der Küste des Königreiches Schweden berücksichtigen wird, mit dem Zweck, der Fischerei der Deutschen Demokratischen Republik in der schwedischen Fischereizone so günstige Bedingungen wie möglich zu gewähren.

